



Français et langues régionales : histoire d'une domination et perspectives de cohabitation

Marie Sarraute-Armentia, université Bordeaux Montaigne

Directeur de recherche : Giovanni Agresti (UMR IKER)

30/01/2023

Séminaire Changes : Conceptualiser les rapports de pouvoir en sciences humaines

1. Histoire et représentations d'une domination

2. Lieux contemporains de rapports de pouvoir

3. Les langues régionales pour repenser la démocratie ?

La tèsi : una comanda CIFRE



L'enseignement bilingue de l'occitan : analyse des représentations sociales et élaboration d'une argumentation scientifique



- Étudier les représentations sociales de la langue :
 - ✓ Représentations **positives** de la langue, qui peuvent représenter des leviers de motivation pour l'inscription et l'apprentissage ;
 - ✓ Représentations **négatives** de la langue, qui peuvent représenter un frein pour l'inscription et l'apprentissage.
- Formuler des **recommandations** pour la promotion de l'enseignement de l'occitan et en occitan.

1. Histoire et représentations d'une domination

2. Lieux contemporains de rapports de pouvoir

3. Les langues régionales pour repenser la démocratie ?

L'Ofici public de la lenga occitana



Un organisme public (GIP)



22 départements occitanophones



Transmission & socialisation

Délégation de compétence : politiques linguistiques publiques

Rôle : aide à la décision politique et mise en place des mesures

Moyens d'action :

- projets gérés en propre
- accompagnement de partenaires (collectivités, associations...)

1. Histoire et représentations d'une domination

2. Lieux contemporains de rapports de pouvoir

3. Les langues régionales pour repenser la démocratie ?

L'occitan : *qu'es aquò* ?



- Langue romane
- Vaste territoire :
 - ✓ 32 départements ;
 - ✓ Val d'Aran (Espagne) ;
 - ✓ Vallées Occitanes (Italie)
- Langue régionale, minoritaire, minorisée :
 - ✓ Politique d' « éradication des patois » ;
 - ✓ Constitution : article 2 : français = République ; article 75-1 : langues régionales = patrimoine

1. Histoire et représentations d'une domination

2. Lieux contemporains de rapports de pouvoir

3. Les langues régionales pour repenser la démocratie ?

Exemple : l'occitan a Bordèu



Plaque visible place Pey Berland

1. Histoire et représentations d'une domination

2. Lieux contemporains de rapports de pouvoir

3. Les langues régionales pour repenser la démocratie ?

L'ordonnance de Villers-Cotterêts

- > Ancien Régime : multilinguisme
- > Ordonnance de Villers-Cotterêts (25 août 1539) :

Art. 110. – Et *afin qu'il n'y ait cause de douter sur l'intelligence desdits arrêts*, nous voulons et ordonnons qu'ils soient faits et écrits si clairement, qu'il n'y ait ni puisse avoir aucune ambiguïté ou incertitude ne lieu à demander interprétation.

Art. 111. – Et pour ce que telles choses sont souvent advenues sur l'intelligence des mots latins contenus esdits arrests, nous voulons d'oresnavant que tous arrests, ensemble toutes autres procédures, soient de nos cours souveraines et autres subalternes et inférieures, soient de registres, enquestes, contrats, commissions, sentences, testaments, et autres quelconques, actes et exploits de justice, ou qui en dépendent, soient prononcés, enregistrés et délivrés aux parties *en langage maternel françois et non autrement*.

1. Histoire et représentations d'une domination

2. Lieux contemporains de rapports de pouvoir

3. Les langues régionales pour repenser la démocratie ?

L'ordonnança de Villers-Cotterêts

> Vise le **latin** ; mais pas de sanction

> « langage maternel françois »

- une seule langue = français ?
- langue(s) maternelle(s) des Français ?

cf. textes royaux 1490-1535 :

« langage françois ou maternel » « langage du pays »

> 3 interprétations :

- limitative : imposer une langue nationale
- libérale : la thèse limitative est anachronique et va à l'encontre de la profession de clarté
- position médiane : objectif de francisation douce

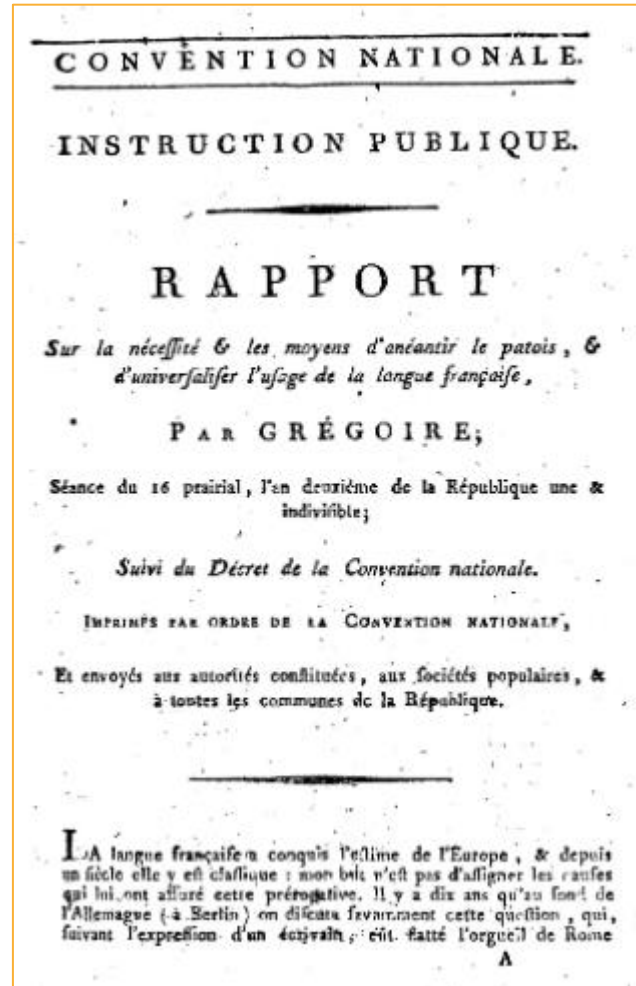
1. Histoire et représentations d'une domination

2. Lieux contemporains de rapports de pouvoir

3. Les langues régionales pour repenser la démocratie ?

La Revolution Francesa

> Rapport de l'Abbé Grégoire à la Convention (1794)



1. Histoire et représentations d'une domination

2. Lieux contemporains de rapports de pouvoir

3. Les langues régionales pour repenser la démocratie ?

La Revolution Francesa

> Rapport de l'Abbé Grégoire à la Convention (1794)

« Mais cet idiôme, admis dans les transactions politiques, usité dans plusieurs villes d'Allemagne, d'Italie, des Pays-Bas, dans une partie du pays de Liège, du Luxembourg, de la Suisse, même dans le Canada & sur les bords du Mississipi, par quelle fatalité est-il encore ignoré d'une très-grande partie des Français ? »

« Il n'y a qu'environ quinze départemens de l'intérieur où la langue française soit exclusivement parlée. Encore y éprouve-t-elle des altérations sensibles, soit dans la prononciation, soit par l'emploi des termes impropres & surannés, sur-tout vers Sancerre, où l'on retrouve une partie des expressions de Rabelais, Amyot & Montagne.

Nous n'avons plus de provinces, & nous avons encore environ trente patois qui en rappellent les noms. »

« On peut assurer sans exagération qu'au moins six millions de Français, sur-tout dans les campagnes, ignorent la langue nationale ; qu'un nombre égal est à-peu-près incapable de soutenir une conversation suivie ; qu'en dernier résultat, le nombre de ceux qui la parlent purement n'excède pas trois millions ; & probablement le nombre de ceux qui l'écrivent correctement est encore moindre.

Ainsi, avec trente patois différens, nous sommes encore, pour le langage, à la tour de Babel, tandis que pour la liberté nous formons l'avant-garde des nations. »

1. Histoire et représentations d'une domination

2. Lieux contemporains de rapports de pouvoir

3. Les langues régionales pour repenser la démocratie ?

La Revolution Francesa

> Lois Jules Ferry :

- 16 juin 1881 : école gratuite
- 28 mars 1882 : école obligatoire

> Pratique du « signal »



1. Histoire et
représentations
d'une domination

2. Lieux
contemporains de
rapports de
pouvoir

3. Les langues
régionales pour
repenser la
démocratie ?

L'analisi catalano-occitana

> La diglossie, une domination linguistique :

« L'existence d'une variété « haute », prestigieuse, et d'une variété « basse », sentie comme inférieure, constitue le fondement même de la théorie de la diglossie telle que l'ont établie FERGUSON, FISHMAN et leurs disciples. Sans remettre en cause les éléments de base de cette théorie, les recherches sur la diglossie franco-occitane, à la suite des travaux entrepris parallèlement par le Grup Català de Sociolinguística, ont abouti à mettre l'accent sur la dynamique de la diglossie, en insistant sur le caractère conflictuel du processus diglossique. »

→ « langue dominante » / « langue dominée »

1. Histoire et représentations d'une domination

2. Lieux contemporains de rapports de pouvoir

3. Les langues régionales pour repenser la démocratie ?

L'analisi catalano-occitana

> La diglossie, une idéologie :

« On oppose souvent la politique linguistique de la Constituante, qui exprima le désir de prendre en compte (sans pour autant l'assumer) la « diversité linguistique » de l'espace français, à celle de la Convention, qui engagea la bataille, plus en théorie qu'en pratique, contre cette même diversité. Il ne fait pas de doute que de telles divergences d'appréciation renvoient à des conceptions globales différentes, liées à l'évolution des données historiques entre 1789 et 1795. Mais elles renvoient également, et peut-être, croyons-nous, plus authentiquement, à l'instabilité constitutive de la situation linguistique française (dans l'acception étatique du terme). Il semble que, pour la Constituante, la diglossie était une donnée brute, acceptée comme telle sans analyse préalable, alors que pour la Convention, elle était bien une **idéologie**, qu'il convenait de pousser jusqu'à son terme extrême de résolution. »

1. Histoire et représentations d'une domination

2. Lieux contemporains de rapports de pouvoir

3. Les langues régionales pour repenser la démocratie ?

Mesa en discors, mesa en recit

> Roman National :

- Nation = langue
- invisibilisation de la diversité linguistique historique



« c'est [François Ier] qui a signé les Ordonnances de Villers-Cotterêts, qui fait du français la langue officielle. Donc si nous parlons tous le français, c'est grâce à l'Ordonnance de Villers-Cotterêts. » Stéphane Berne

« Notre pays, il s'est fait par la langue, parce qu'à ce moment-là, dans ce château, le roi, il a décidé que tous ceux qui vivaient dans son royaume devaient parler français. » Emmanuel Macron

1. Histoire et représentations d'une domination

2. Lieux contemporains de rapports de pouvoir

3. Les langues régionales pour repenser la démocratie ?

Exemple de représentations

> Simplification :

« L'État n'est pour rien dans leur disparition. »

« Que voulez-vous : il y a quelque chose qui s'est perdu. Les gens n'ont plus envie de parler ces langues. »

Jean-Eric Shoettl, secrétaire général du Conseil Constitutionnel de 1997 à 2007

Interview accordée à Michel Feltin-Palas,
publiée dans la newsletter de l'Express
« Sur le bout des langues » le 11/05/21



1. Histoire et représentations d'une domination

2. Lieux contemporains de rapports de pouvoir

3. Les langues régionales pour repenser la démocratie ?

Lei istorica

- > Loi relative à la protection patrimoniale des langues régionales et à leur promotion

Adoptée par l'Assemblée Nationale le 8 avril 2021

- Signalisation bilingue
- Signes diacritiques
- Enseignement immersif autorisé dans l'enseignement public
- Forfait scolaire



Des députés ont chanté *Bro gozh ma zadoù* en breton et *Se canto* en occitan.

1. Histoire et représentations d'une domination

2. Lieux contemporains de rapports de pouvoir

3. Les langues régionales pour repenser la démocratie ?

Lei « Molac »

> Position(s) 'En Marche' :

- pour : 100
- contre : 57
- Michel Blanquer (ministre EN) : contre

> Saisie du Conseil Constitutionnel :

- articles 6 : forfait scolaire ✓
 - auto-saisie de deux articles :
 - article 4 : enseignement immersif ✗
 - article 9 : signes diacritiques ✗
- Article 2 de la Constitution



1. Histoire et représentations d'une domination

2. Lieux contemporains de rapports de pouvoir

3. Les langues régionales pour repenser la démocratie ?

Article 2 de la Constitution

> Révision constitutionnelle du 25 juin 1992 :

« La langue de la République est le français. »

Lors de la discussion de cette révision constitutionnelle, des amendements tendant à prévoir, à l'article 2 de la Constitution, une reconnaissance des langues régionales ont été rejetés par les deux assemblées (voir par exemple la deuxième séance du 18 juin 1992 à l'Assemblée nationale). Par la voix de M. Michel Vauzelle, ministre de la Justice, le Gouvernement fit valoir leur inutilité, au nom de l'engagement selon lequel « aucune atteinte ne [serait] portée à la politique de respect de nos cultures régionales qui est un élément essentiel du patrimoine national ». En pratique, pourtant, la nouvelle disposition introduite à l'article 2 de la Constitution, selon laquelle « la langue de la République est le français », va devenir une arme imparable contre la ratification de la Charte par la France. Guy Carcassonne le soulignera à juste titre : « malgré la surenchère des intervenants dans le témoignage de leur respect ou de leur attachement aux langues régionales (...), l'alinéa échappe, au moins en partie, aux intentions de ses auteurs et s'applique indépendamment de celles-ci »

Étude sur la compatibilité entre la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires et la Constitution, rapport au Premier ministre, La documentation française, septembre 1998, § 35

1. Histoire et
représentations
d'une domination

2. Lieux
contemporains de
rapports de
pouvoir

3. Les langues
régionales pour
repenser la
démocratie ?

Revitalizacion shens politica ?

> III Congrès Internacional de Revitalizació de Llengües Indígenes i Minoritzades (Girona / Perpinyà – 13-16/09/22)

Yan Lespoux, Francesc Bernat : les mouvements de revitalisation (Felibrige, Renaixença) qui ont évacué la revendication politique ont échoué

Bernat Francesc, Lespoux Yan, Olçomendy Argia. « Revitaliser les langues minorisées avant la scolarisation de masse en contexte pyrénéen : les cas basque, occitan et catalan dans le premier XIXe siècle (années 1800-1880) ».

Jaume Costa : la seule prise de conscience ne fonctionne pas pour une revitalisation, il faut avant tout un mouvement politique, instaurer des rapports de force

Costa, James. « 170 ans de revitalizacion linguistica en Occitània : leiçons per lo sègle 21en ». Conférence plénière.

Costa, James. « L'occitanisme, enjòc politic o passatèms », série d'articles sur *Jornalet* (Seccion : Opinion), 2022, <https://opinion.jornalet.com/jaume-costa/blog/4306/loccitanisme-enjoc-politic-o-passatèms-i-lenga-e-militantisme>

1. Histoire et représentations d'une domination

2. Lieux contemporains de rapports de pouvoir

3. Les langues régionales pour repenser la démocratie ?

Presa de consciéncia, 'empoderizacion'

« J'ai décidé d'apprendre cette langue pour premièrement découvrir, une nouvelle langue, celle de notre région. Mais aussi **pour l'histoire, la culture que nous ne voyons pas dans nos cours d'histoire**. La seconde raison, pouvoir communiquer avec mon grand-père. »

« J'apprends la langue occitane pour m'ouvrir sur ma région et mieux connaître la culture occitane. Je pense également que **les langues régionales sont une partie très importante de la culture française et qu'il est nécessaire de ne pas les négliger**. »

« je considère que l'occitan comme tout les autres langues régionales d'ailleurs sont des parties de notre culture nationale et qu'il **est important d'apprendre cette partie pour mieux comprendre notre histoire de façon plus détaillé, celle de nos territoires mais aussi notre langue en général : le Français**. »

« Je l'étudie car c'est une langue d'échange avec les anciens, elle permet de raconter **l'Histoire avec un grand H mais également la petite histoire**, celle de notre culture de proximité. »

Corpus : candidatures pour le projet
« Liceans Ambassadors » 2021-2022
(OPLO)

1. Histoire et représentations d'une domination

2. Lieux contemporains de rapports de pouvoir

3. Les langues régionales pour repenser la démocratie ?

Quins mejans ? Quis rapòrts dab lo poder ?

Exemple : petition

POUR UNE VRAIE PLACE DES LITTÉRATURES EN LANGUES RÉGIONALES DANS LES PROGRAMMES SCOLAIRES !



4.929 signatures

Quand elle atteindra 5 000 signatures, cette pétition sera plus susceptible d'atteindre son destinataire.

Saisissez votre email

Laissez un commentaire ! (facultatif)

 Je signe

Partagez la pétition avec vos amis :



VOIR TOUTES LES SIGNATURES

Auteur(s) : Collectif pour les littératures en langues régionales à l'école

Suivre cet auteur

Destinataire(s) : Monsieur le Ministre de l'Éducation nationale

1. Histoire et représentations d'une domination

2. Lieux contemporains de rapports de pouvoir

3. Les langues régionales pour repenser la démocratie ?

Rapports de poder internes (EN) Exemple : La réforme du bac e du lycèu (2018)

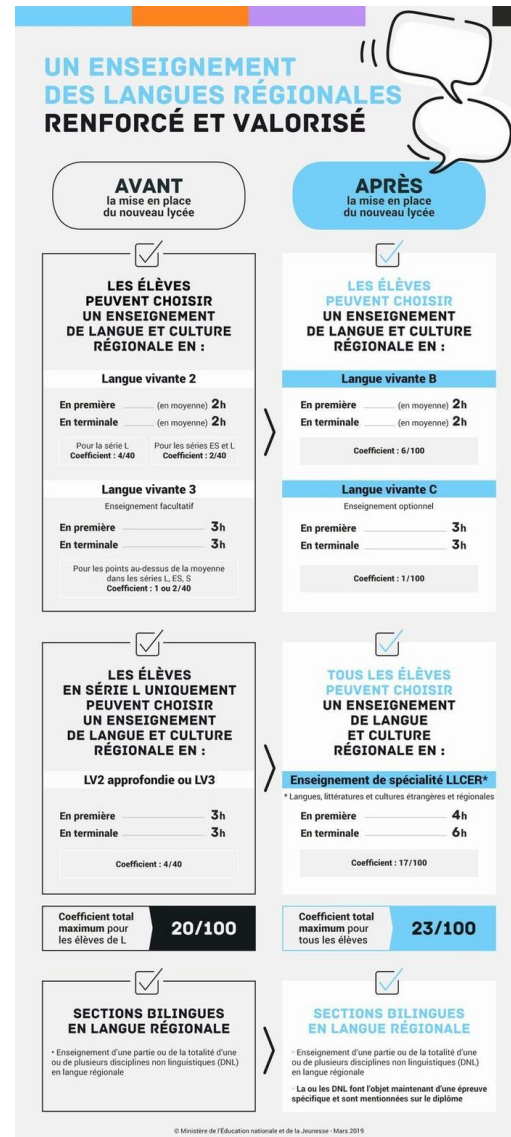
> Augmentation du coefficient maximum atteignable ; **MAIS**

> Moins de possibilités, plus de concurrence entre matières et suppression du caractère bonifiant de l'option ;

> Baisse des effectifs :

- Ac. Toulouse : - 14% d'élèves ;
 - Ac. Montpellier : - 20% d'élèves ;
 - Ac. Bordeaux : - 32% d'élèves ;
 - Ac. Limoges : - 44% d'élèves ;
- fermetures de classes.

> Revalorisation de l'option langue régionale au bac 2022



1. Histoire et représentations d'une domination

2. Lieux contemporains de rapports de pouvoir

3. Les langues régionales pour repenser la démocratie ?

Tornar pensar las instituciones

> Loi Molac :

- France Insoumise : seul groupe contre

cf. jacobinisme : idéologie, rapport aux institutions

« Après avoir beaucoup écouté les Bretons et les Corses, je veux que nous entendions aussi la voix des Picards, dont la langue est encore plus menacée dans son existence que le breton ou le corse.

Il est évident que, sur ces questions, des sensibilités différentes peuvent trouver à s'exprimer au sein des groupes politiques. Pour ma part, j'estime que, si de la même façon qu'on pouvait penser que le loup représentait une menace pour l'homme lorsqu'il proliférait dans les campagnes, la République pouvait se sentir menacée quand les langues et patois divers foisonnaient, l'enjeu, désormais, est plutôt de savoir comment maintenir une biodiversité linguistique en péril.

Selon moi, la principale menace pour la langue française vient très clairement de l'anglais et non du picard, du corse ou du breton.

On sait, dans ma région, à quel point il faut batailler, non pas pour que 50 % de l'enseignement soit dispensé en picard, mais simplement pour assurer un maintien de cette langue à l'université et dans quelques autres lieux. Il me semble important de préserver cette diversité. »

1. Histoire et
représentations
d'une domination

2. Lieux
contemporains de
rapports de
pouvoir

3. Les langues
régionales pour
repenser la
démocratie ?

Tornar pensar las instituciones

« Le plurilinguisme est une richesse. La diversité des langues parlées et des cultures qu'elles appellent est une richesse. La protection de la diversité linguistique doit faire partie des politiques publiques et l'enseignement des langues dans l'enseignement public être développé. Il faut que les élèves de nos écoles puissent accéder à des enseignements linguistiques divers, qu'ils aient donc le choix.

Mais, de l'école primaire à l'université, la diversité linguistique est menacée par une politique du tout-anglais. Or il faut au contraire protéger la diversité de l'enseignement des langues. Une pluralité de langues vivantes doit être proposée aux élèves. De même, l'enseignement des langues anciennes, le latin et le grec ancien, devrait être encouragé au lieu d'être toujours plus réduit. Parmi ces langues proposées par l'enseignement public, les langues régionales de l'hexagone et d'outre-mer, oui, mais il en faut aussi bien d'autres. Pour cela, il faut ouvrir des places aux concours de la fonction publique pour l'enseignement des langues.

Or la présente proposition de loi, sous couvert de la nécessaire protection de la diversité linguistique, cherche en réalité à imposer l'apprentissage des langues régionales, au détriment des autres. »

1. Histoire et
représentations
d'une domination

2. Lieux
contemporains de
rapports de
pouvoir

3. Les langues
régionales pour
repenser la
démocratie ?

Tornar pensar las instituciones

> Campagne présidentielle :

« Nous sommes profondément attachés à l'article 2 de la Constitution actuelle faisant du français la langue de la République. Nous pensons que la primauté du français, y compris dans les services publics, notamment celui de l'éducation, permet de garantir l'unité nationale et l'accès à l'information. **C'est un gage de l'égalité républicaine et de l'exercice des droits.**

Comme vous le savez certainement, nous proposons dès notre arrivée au pouvoir le passage à la VI^e République par la convocation d'une Assemblée constituante. Cet acte permettra au peuple souverain de **rebattre les cartes du jeu démocratique** et d'établir les nouvelles règles communes de notre nation. Ainsi, les partisans d'une révision constitutionnelle en faveur des langues régionales pourront librement faire des propositions en ce sens. A la fin, les citoyens trancheront quant à l'adoption ou non de la Constitution de la VI^e République par référendum et décideront du statut constitutionnel des langues régionales. »

1. Histoire et représentations d'une domination

2. Lieux contemporains de rapports de pouvoir

3. Les langues régionales pour repenser la démocratie ?

Tornar pensar lo rapòrt aus drets de las personas

> Les droits linguistiques :

✓ 2 conceptions des droits linguistiques :

✓ Droit basé sur la langue (système français)

→ Autre langue = droit supplémentaire → plus d'égalité

✓ Droit basé sur la personne

Blanchet, Philippe. 2002. « La politisation des langues régionales en France ». La découverte. 105 : 85-101.

> Approche patrimonialiste VS droit-de-l'homme

Agresti, Giovanni. 2014. « Actualité des racines. Pour une linguistique du développement social ». Dans Druetta, Ruggero et Caterina Falbo (eds.). Cahiers de Recherche de l'École Doctorale en Linguistique Française n. 8/2014. « Docteurs et Recherche... une aventure qui continue ». Trieste : EUT Edizioni Università di Trieste : 13-39.

1. Histoire et représentations d'une domination

2. Lieux contemporains de rapports de pouvoir

3. Les langues régionales pour repenser la démocratie ?

Tornar pensar lo rapòrt au monde sancèr

> Situation post-coloniale :

Implication forte de la France sur le continent africain : comment comprendre la complexité des situations rencontrées ?

> Soutien à géométrie variable :

- soutien du français au Canada où il est une langue minoritaire (bien qu'officielle au Québec)
- non reconnaissance de l'histoire de colonialisme interne

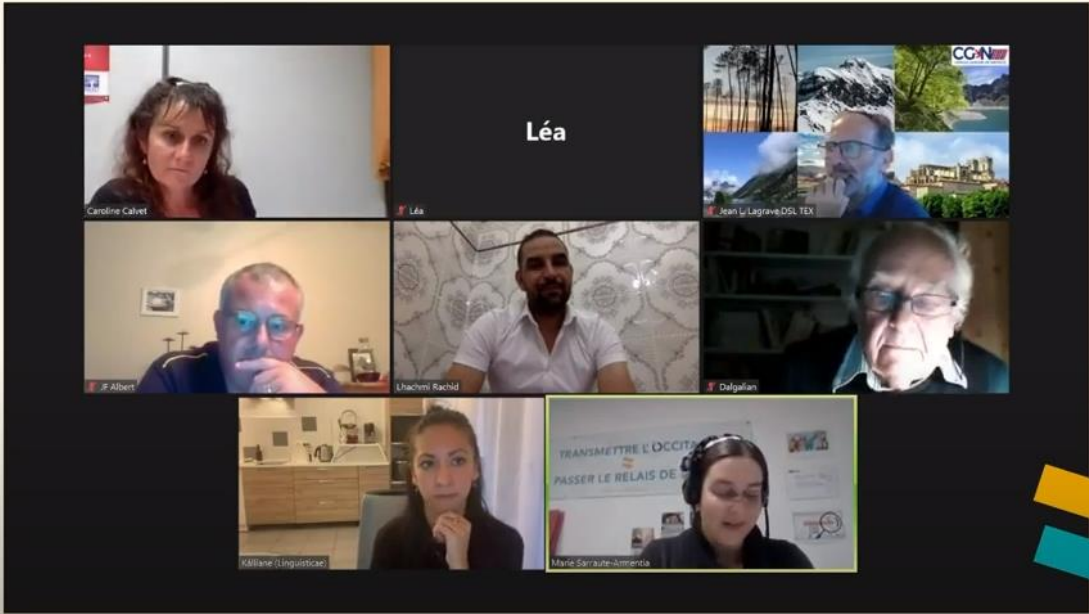
1. Histoire et représentations d'une domination

2. Lieux contemporains de rapports de pouvoir

3. Les langues régionales pour repenser la démocratie ?

Tornar pensar lo desvolopament durable

Biodiversité et diversité des langues : quelle(s) langue(s) pour penser et vivre le monde de demain ?



batko61 Faux.
batko61 Y a pas plus progressiste que le monde espéranto.
batko61 Merci, c'était super.
comunicacion_oplo Pour info, vous pourrez retrouver ce live en replay sur cette chaîne. Et très bientôt sur YouTube !
OficiOccitan merci à tous ! n'hésitez pas à vous abonner poursuivre notre prochaine aventure sur le web
WizeBot Retrouvez le site de l'OPLO ainsi que ses réseaux sociaux ici : <https://linktr.ee/oficioccitan>
quenty_31 Bona serada
myriamdeniscampagne mercès e adishatz. bona serada
comunicacion_oplo Bona festa de la Sciencia a totes !

Taula redonda : quelle(s) langue(s) pour penser et vivre le monde de demain ? #FDS2022



Ofici public de la lenga occitana
111 abonnés

Abonné



3



Partager

Télécharger

Extrait



<https://www.youtube.com/watch?v=Y1S83yzD5RU>

1. Histoire et représentations d'une domination

2. Lieux contemporains de rapports de pouvoir

3. Les langues régionales pour repenser la démocratie ?

Projèctes per la tèsi

> Projet « Liceans Ambassadors » :

- étude du corpus de candidatures
- entretiens avec lycéen.nes

> Ateliers « éducpop » - doctorant.es UBM :



« L'éducation populaire consiste en des démarches collectives, qui nous amènent à prendre du recul sur les situations insatisfaisantes voire insupportables que nous rencontrons, à les analyser, à travailler ensemble les contradictions qui sont en jeu, à définir les modes d'action pour transformer ces situations. »

Per acabar : a qué serveish l'occitan ?

Il suffit de demander aux lycéen.nes !

	File	Left Context	Hit	Right Context
1	Corpus question 1.docx	histoires vraies et pourtant fantastiques).\r\nDe plus cette langue	permet	de connaître l'étymologie de mots, leur chemin au
2	Corpus question 1.docx	l'histoire de ville d'où je viens. Elle me	permet	de me démarquer des autres élèves et m'apporte
3	Corpus question 1.docx	c'est notre langue de famille et qu'elle nous	permet	de partager des choses avec nos grands-parents et
4	Corpus question 1.docx	c'est une langue d'échange avec les anciens, elle	permet	de raconter l'Histoire avec un grand H mais
5	Corpus question 1.docx	tous les jours ici dans la région. L'occitan me	permet	de voir cette culture et cette histoire qui est
6	Corpus question 1.docx	à apprendre. Grâce à l'inter compréhension intégrée l'occitan	permet	aussi de comprendre d'autres langues. L'occitan est
7	Corpus question 1.docx	m'apporte un épanouissement dans mon apprentissage. Ce qui me	permet	d'établir des liens avec les personnes âgées. j'
8	Corpus question 1.docx	region natala. En mai d'aquò es la clau que	permet	d'accéder mai aisidament a las autras lengas lantinas.

Marie Sarraute-Armentia

Université Bordeaux Montaigne
UMR IKER

Office public de la langue occitane
marie.sarraute-armentia@ofci-occitan.eu

